

Mémorial



Memorial

DU

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 30 octobre 1912.

N^o 81.

Mittwoch, 30. Oktober 1912.

Arrêté grand-ducal du 18 octobre 1912, portant approbation de la déclaration du 1^{er} octobre 1912, concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce dans le Grand-Duché et le Danemark.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la déclaration signée à Luxembourg et à Copenhague, le 1^{er} octobre 1912, entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Danemark pour la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce dans les deux pays;

Vu l'art. 9 de la loi du 28 mars 1883, sur les marques de fabrique et de commerce;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. La déclaration précitée du 1^{er} octobre 1912 est approuvée et sera publiée au *Mémorial*, pour sortir ses pleins et entiers effets à partir du 1^{er} janvier 1913.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 18 octobre 1912.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Großh. Beschluß vom 18. Oktober 1912, wodurch die am 1. Oktober 1912 zwischen Luxemburg und Dänemark unterzeichnete Erklärung wegen gegenseitigen Markenschutzes genehmigt und veröffentlicht wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der, am 1. Oktober 1912 zu Luxemburg und zu Kopenhagen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und dem Königreich Dänemark unterzeichneten Erklärung, wegen gegenseitigen Schutzes der Fabrik- und Handelsmarken;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 28. März 1883, über die Fabrik- und Handelsmarken;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1 Die vorerwähnte Erklärung vom 1. Oktober 1912 ist genehmigt und wird im „Memorial“ veröffentlicht, um vom 1. Januar 1913 ab voll und ganz ausgeführt zu werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 18. Oktober 1912.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

1334

Déclaration.

Le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemark désirant assurer une protection complète et efficace à l'industrie manufacturière des deux pays, les soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Art. 1er. — Les sujets luxembourgeois jouiront en Danemark et les sujets danois jouiront dans le Grand-Duché de Luxembourg, en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, de la même protection que les nationaux.

Toutefois, la marque n'est pas protégée à un degré plus étendu ni pour un terme plus long que dans le pays d'origine.

Art. 2. — Pour assurer à leurs nationaux la protection consacrée par l'article précédent, les sujets luxembourgeois au Danemark et les sujets danois au Luxembourg devront remplir les conditions et formalités prescrites à cet effet par la législation respective des deux pays.

Art. 3. — Le présent arrangement sera exécutoire de part et d'autre dès que la promulgation officielle en aura été faite et restera en vigueur jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront la dénonciation faite par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Cette déclaration sera échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement royal de Danemark.

Luxembourg, }
Copenhague, } le 1^{er} octobre 1912.

(L. S.) EYSCHIN.

(L. S.) G.-Z. ANLEFFELDT LAURVIG.

Avis. — Relations extérieures.

Le Gouvernement royal d'Italie a notifié au Gouvernement grand-ducal qu'à la suite du rétablissement de la paix entre l'Italie et la Turquie le blocus des côtes de la Tripolitaine et de la Cyrénaïque, ainsi que de certaines parties du littoral ottoman de la Mer rouge a cessé. Toutefois, pour des raisons d'ordre et de sécurité publique, l'importation d'armes et de munitions, de quelque nature et quantité, en Tripolitaine et en Cyrénaïque a été interdite par décret royal du 20 octobre courant. Aux termes de ce décret, les introducteurs d'armes et de munitions seront punis d'une peine d'emprisonne-

Bekanntmachung. — Auswärtige Beziehungen.

Die königlich Italienische Regierung hat der Großherzoglichen Regierung mitgeteilt, daß infolge des Friedensschlusses zwischen Italien und der Türkei die Blockade der Küsten von Tripolis und der Cyrenaica, sowie gewisser türkischer Küstenstriche am Roten Meere aufgehört hat. Aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit ist jedoch durch königl. Dekret vom 20. d. Mts. die Einfuhr von Waffen und Kriegsmunition aller Art und in jeglicher Menge in Tripolis und in die Cyrenaica verboten worden. Kraft dieses Dekretes steht auf der Einfuhr von Waffen und Kriegsmunition eine Gefängnisstrafe von wenigstens 6 Monaten; die

ment, qui ne peut pas être inférieure à six mois, et les armes et munitions seront confisquées.

Waffen und Munition werden zudem beschlagnahmt.

Luxembourg, le 25 octobre 1912.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Luxemburg, den 25. Oktober 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Chemins de fer secondaires et vicinaux. — Tarifs.

A partir du 1^{er} novembre 1912 les réductions suivantes seront appliquées au transport du lait en abonnement:

a) Le même destinataire ou le même expéditeur jouira d'un rabais du prix de transport variant de 5 % à 15 % selon que le minimum de lait transporté journalièrement et pendant tout un mois varie de 50 litres à 1000 litres par jour.

Cette échelle des rabais est la suivante:

à 50 litres de lait par jour correspond un rabais de	5 %
à 100 » » »	6 %
à 200 » » »	7 %
à 300 » » »	8 %
à 400 » » »	9 %
à 500 » » »	10 %
à 600 » » »	11 %
à 700 » » »	12 %
à 800 » » »	13 %
à 900 » » »	14 %
à 1000 » » »	15 %

b) Le prix de tout abonnement mensuel de lait est en outre diminué 1^o de 0,25 mk. = 31 1/4 centimes par cruchon de 20 litres, si l'expéditeur prend sur lui le chargement des cruchons remplis à l'aller et le déchargement des cruchons vides au retour; 2^o de 0,50 mk. = 62 1/2 centimes par cruchon de 20 litres, en service intérieur, si le chemin de

Bekanntmachung. — Luxemburger Sekundär- und Vigninalbahnen. — Tarife.

Vom 1. November 1912 ab treten folgende Preisermäßigungen auf den Milchtransporten im Abonnement in Kraft:

a) Demselben Empfänger oder demselben Absender wird eine Frachtermäßigung von 5 bis zu 15 % der Transportkosten bewilligt, je nachdem das täglich beförderte Mindestquantum Milch während eines ganzen Monats zwischen 50 und 1000 Liter pro Tag beträgt.

Die Frachtermäßigung tritt nach folgender Skala ein:

auf 50 Liter per Tag erfolgt eine Ermäßigung von	5 %
auf 100 " " "	6 %
auf 200 " " "	7 %
auf 300 " " "	8 %
auf 400 " " "	9 %
auf 500 " " "	10 %
auf 600 " " "	11 %
auf 700 " " "	12 %
auf 800 " " "	13 %
auf 900 " " "	14 %
auf 1000 " " "	15 %

b) Außerdem wird der Preis des Monatsabonnements für Milchtransporte herabgesetzt 1. um 0,25 M = 31 1/4 Ct. per Kanne von 20 Liter, wenn der Absender das Verladen der gefüllten Kannen bei der Aufgabe und das Abladen der leeren Kannen beim Rückversand besorgt; 2. um 0,50 M = 62 1/2 Ct. per Kanne von 20 Liter, im Binnenverkehr, wofern die Eisen-

fer n'a pas à s'occuper du chargement et du déchargement des cruchons remplis ou vides, tant à la station de départ qu'à la station destinataire; 3^o de 1 mk. = 1,25 fr. par cruchon de 20 litres, expédié au-delà des stations terminus du réseau des chemins de fer secondaires et vicinaux, si le chemin de fer n'a pas à s'occuper ni du chargement ni du déchargement, ni du transbordement des cruchons remplis ou vides, tant à l'aller qu'au retour.

Luxembourg, le 23 octobre 1912.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de 100 fr. de la fondation Seyler est vacante à partir du 1^{er} du mois courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1^{er} décembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 23 octobre 1912.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

En séances des 8 juin et 14 septembre 1912 le conseil communal d'Eich a édicté un règlement de police tendant à imposer aux propriétaires de maisons l'obligation de souffrir la fixation à leurs immeubles des rosaces, avec accessoires, destinées à porter les fils du tramway électrique. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 19 octobre 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

bahn vom Verladen und Abladen der gefüllten oder leeren Kannen sowohl auf der Abgangstation als auch auf der Bestimmungsstation entbunden ist; 3. um 1 Mk. = 1,25 Fr. per Kanne von 20 Liter, die bisz über die Endstationen der Secundär- oder Vizinalbahnen hinaus versandt wird, wofern die Eisenbahn vom Verladen, Abladen und Umladen der gefüllten oder der leeren Kannen, sowohl auf der Abgangstation als auch auf der Bestimmungsstation entbunden ist.

Luxemburg, den 23. Oktober 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
A. de Waha.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine Studienbörse der Stiftung Seyler, im Betrage von 100 Fr., ist seit dem 1^{ten} Okt. fällig.

Bewerber um den Genutz dieser Börse sind gebeten mir ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken für den 1. Dezember f. spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 23. Oktober 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

In seinen Sitzungen vom 8. Juni und 14. September 1912 hat der Gemeinderat von Eich ein Polizeireglement erlassen, welches die Hauseigentümer verpflichtet, die Anbringung der Wandrosetten und Abspannhaken der elektrischen Straßenbahuleitungen an ihren Immobilien zu dulden. — Dieses Regiment ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 19. Oktober 1912.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 7 au 21 novembre 1912, dans la commune de Hoescheid, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Kämpchen » à Hoescheid.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Hoescheid à partir du 7 novembre prochain.

M. Koder, membre de la Commission d'agriculture à Niederfeulen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 21 novembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevé, à l'école communale de Hoescheid.

Luxembourg, le 23 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 7 au 21 novembre 1912, dans la commune de Lenningen, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction de huit chemins d'exploitation aux lieux-dits « Im Kirchenberg », « Fuosgrächt », etc. à Lenningen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Lenningen, à partir du 7 novembre prochain.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 21. Dezember 1883 wird vom 7. auf den 21. November l., in der Gemeinde Hoescheid, eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Kämpchen“ zu Hoescheid.

Der Situationsplan, der Kostenausschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-attest sind auf dem Gemeindefekretariat von Hoescheid vom 7. November ab, hinterlegt.

Hr. Koder, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Niederfeulen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 21. November l. von 9—11 Uhr morgens, am Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags etwaige Einsprüche im Schulhause zu Hoescheid entgegennehmen.

Luxemburg, den 23. Oktober 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 7. auf den 21. November l., in der Gemeinde Lenningen, eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von acht Feldwegen, Orte genannt „Im Kirchenberg“, „Fuosgrächt“, usw. zu Lenningen.

Der Situationsplan, der Kostenausschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-attest sind auf dem Gemeindefekretariate von Lenningen, vom 7. November ab, hinterlegt.

M. Marx, membre de la Commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 21 novembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école communale de Lenningen.

Luxembourg, le 25 octobre 1912.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 5 au 19 octobre 1912

Mr. Marx, Mitglied der Ackerbau Kommission zu Mondorf, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen werden er den Interessenten, am 21. November k., von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulhause zu Lenningen entgegennehmen.

Luxemburg, den 25. Oktober 1912.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 5. bis 19. Oktober 1912 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Clemency Steinfort.	2 1	» »	» »	» »	» »	» »
2	Esch-s.-Alz.	Differdange. Dudelange. Esch-s.-Alz.	1 1 »	» 3 1	» » »	» » »	» » »	» » »
3	Luxembourg.	Dommeldange. Merl. Rollingergrund.	» » »	» » »	» 1 »	» » 1	» » »	1 » »
4	Redange.	Bigonville. Ralz. Roodt.	2 1 2	» » »	» » »	» » »	» » »	» » »
5	Wiltz.	Boulaide. Kaundorf. Kautenbach.	3 » 1	» 1 »	» » »	» » »	» » »	» » »
6	Echternach.	Altrier. Echternach.	» »	» »	» »	2 »	» »	» »
7	Remich.	Bech-Kleinmacher.	»	1	»	»	»	»
		Total . .	14	6	2	3	»	1

1139

Compte du fonds des dépenses communales pour l'exercice 1911.

Etat des sommes dont les communes ont été débitées pour paiements effectués à leur charge et de celles dont elles ont été créditées à raison des versements faits au Trésor au profit du dit fonds.

a) *Dépenses.*

I. *Mémorial et imprimés:*

1 ^o Mémorial (à répartir, par parts égales, entre 130 communes)	fr.	2.503 77
2 ^o Imprimés pour la comptabilité communale (à répartir, par parts égales, entre 129 communes, Luxembourg excepté)	»	3.982 12
3 ^o Registres de l'Etat civil	fr.	572 45
Imprimés pour les élections communales	»	3.597 82½
(à répartir entre 130 communes, d'après la population)	»	4.170 26½
4 ^o Imprimés pour l'enseignement primaire	fr.	4.063 34
id. la voirie vicinale	»	829 27
id. les rôles des impositions communales .	»	267 90
Livrets d'ouvriers	»	890 15
(à répartir entre 129 communes d'après la population)	»	6.050 66
5 ^o Imprimés à l'usage de l'administration forestière (à répartir, par parts égales, entre 128 communes, propriétaires de bois)	»	594 03
II. Timbres pour registres de l'état civil	»	7.747 10
III. Frais de vaccination.—6.833 opérations à fr. 1,50....	fr.	10.249 50
Pourriture du vaccin, imprimés et répartition du vaccin	»	1.314 35
	fr.	11.553 85
IV. Elections législatives	fr.	5.032 40
V. Abonnement à la Pasiomie	»	266 00
VI. Annuaire officiels.....	»	120 94
VII. Frais d'entretien d'indigents à charge des communes respectivement des domiciles de secours.....	»	208.249 75½
VIII. Excédent de dépenses des exercices antérieurs (à répartir entre 130 communes, d'après la population. Dépêche du 30 juin 1911).....	»	784 70
IX. Déficit de 1910	»	21.005 33½
Total	fr.	272.060 92½

b) *Recettes.*

I. Boni de 1910	fr.	259.517 24
II. Versements de 1911	»	163.350 00
III. Subsidés aux communes tenant lieu des attributions d'amendes	»	33.099 21
IV. Dommages-intérêts forestiers	»	150 44
Total	fr.	456.116 89
Recettes	fr.	456.116 89
Dépenses	»	272.060 92½
Boni	fr.	184.055 96½

NOMS DES COMMUNES.	DEPENSES DE 1911.									
	Memorial et im- pressions	Tambres des registres de l'état civil	Frais de vacca- tions	Frais d'entretien des indigents.	Abon- nement à la Pasi- nomie	Anu- aire offi- ciel.	Elec- tions législa- tives.	Excédent de de- penses des exercices antérieurs	Deficit de 1910.	Total des depenses
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Ville de Luxembg.	329 93	492 10	361 85	18.751 79	4 75	«	1511 78	57 58	»	21.509 7
Cant. de Capellen.										
Bascharage	126 05	51 00	133 58	772 20	»	1 80	»	5 23	»	1 089 8
Clemency	97 20	39 10	77 78	2.093 14	4 75	»	»	3 11	»	1.315 0
Dippach	104 73	39 10	99 76	1.273 65	»	1 80	»	3 66	»	1.522 7
Garnich	98 14	39 10	89 62	1.811 28	»	1 80	»	3 18	1.213 30	4.256 4
Hobscheid	143 97	66 90	»	2.231 15	4 75	»	»	6 54	»	2.453 3
Kehlen	141 80	56 00	»	2.237 88	4 75	1 81	»	6 38	»	2.448 6
Körich	111 49	39 10	»	1.760 15	»	»	»	4 16	»	1.914 9
Kopstal	102 04	35 70	»	982 21	4 75	1 80	»	3 47	»	1.129 9
Mamer	138 81	36 70	»	2.185 59	»	»	358 42	6 16	»	2.725 6
Septfontaines ...	87 55	30 70	»	341 53	4 75	1 80	»	2 40	»	468 7
Steinfort	130 66½	45 00	131 89	1.613 46	4 75	»	»	5 57	»	1.931 3
Totaux	1.282 44½	478 40	532 63	17.302 24	28 50	10 81	358 42	49 86	1.213 30	21.256 6
Cant. d'Esch-s.-A.										
Bettembourg . . .	175 50	79 80	145 42	1.788 33	4 75	1 81	»	8 85	535 84	2.740 3
Differdange	608 43	384 00	1.021 30	5.627 24	4 75	»	»	40 60	»	7.686 3
Dudelange	497 24	285 80	691 57	10.755 06	4 75	1 81	»	32 45	2.085 09	14 353 7
Esch-sur-Alzette.	657 61	458 50	938 44	16.696 40	4 75	1 80	1316 00	44 21	»	20.117 7
Frisange	103 42	35 70	35 51	1 833 77	4 75	1 81	»	3 57	»	2 018 5
Kayl	244 92	117 00	226 58	6.892 58	»	1 81	»	13 95	2.645 83	10.142 6
Leudelange	83 25	29 70	»	213 89	4 75	»	»	2 09	»	333 6
Mondercange	97 93	34 70	37 20	655 77	4 75	»	»	3 17	»	833 3
Petange	296 68	146 40	»	4.368 02	4 75	»	»	17 74	»	4.833 3
Reckange	87 21	39 10	»	863 96	4 75	»	»	2 38	»	997 40
Roeser	112 37	41 60	45 65	2.989 47	»	1 80	»	4 22	3.934 51	7.129 6
Rumelange	264 27	149 90	226 58	8.954 92	»	1 81	»	15 37	»	9.612 8
Sanem	146 66	72 20	180 93	2.462 28	»	»	»	6 74	»	2.868 8

1141

RECETTES DE 1911.						
Boni de 1910.	Versements pour 1911.	Subsides aux communes tenant lieu des attri- butions d'amende	Dommages interêts forestiers.	Total des recettes.	Boni de 1911	Deficit de 1911.
12	13	14	15	16	17	18
17.700 50	12.000	3.440 35	»	33.140 85	11.631 07	»
4.836 77	500	197 01	»	5.533 78	4.443 92	»
1.750 41	500	106.27	»	2.356 68	1.041 60	»
209 99	1.200	148 66	»	1.558 65	35 95	»
»	2.000	111 84	»	2.111 84	»	2.144 58
2.403 25	1.800	238 65	1 90	4.443 80	1.990 49	»
2.929 75	1.200	245 61	»	4.375 36	1.926 74	»
1.372 37	1.500	131 74	»	3.004 11	1.089 21	»
1.130 83	800	117 94	»	2.048 77	918 80	»
6.066 37	1.000	212 41	»	7.278 78	4.553 10	»
2.468 20	500	78 27	»	3.046 47	2.577 74	»
3.682 63	500	191 09	»	4.373 72	2.442 38½	»
26.850 57	11.500	1.779 49	1 90	40.131 96	21.019 93½	2.144 58
»	3.000	296 33	27 55	3.323 88	583 58	»
5.868 64½	4.500	1.667 17	8 08	12.043 89½	4.357 57½	»
»	6.500	1.189 65	»	7.689 65	»	6.664 12
9.329 52	8.500	2.148 86	»	19.978 38	»	139 33
982 03	1.200	130 69	»	2.312 72	294 19	»
»	4.500	547 52	»	5.047 52	»	5.095 15
582 16	400	78 16	»	1.060 32	726 64	»
2.424 22	400	123 66	»	2.947 88	2.114 36	»
9.735 62	2.000	737 75	1 18	12.474 55	7.640 96	»
358 09	1.200	79 01	»	1.637 10	639 70	»
»	2.500	145 14	»	2.645 14	»	4.484 48
8.095 64	6.000	599 10	»	14.694 74	5.081 89	»
1.438 07	1.000	237 16	»	2.675 23	»	193 58

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Schifflange	110 94	53 50	167 40	1.313 90	»	1 81	»	4 11	»	1.651	
Totaux	3.486 43	1.927 90	3.716 58	65.415 59	42 75	14 46	1316 00	199 45	9.201 27	85.320	
Cant. de Luxembg.											
Bertrange	103 37	39 10	»	1.856 69	»	1 80	»	3 56	»	2.004	
Contern	101 57	36 60	42 27	1.150 20	4 75	»	»	3 44	1.257 83	2.596	
Eich.....	326 70	163 90	727 08	5.713 38	4 75	1 81	»	20 28	»	6.957	
Hamm.....	106 40	46 00	45 65	2.378 83	»	1 80	»	3 79	»	2.582	
Hesperange	158 15	81 20	»	2.956 84	»	»	»	7 58	»	3.203	
Hollerich.....	640 42	339 20	444 70	10.970 42	4 75	1 81	»	42 95	»	12.444	
Niederanven.....	133 61	63 80	273 92	1.075 46	4 75	1 81	»	5 78	»	1.559	
Rollingergrund ..	159 14	55 10	98 07	3.400 23	4 75	1 81	»	7 65	»	3.726	
Sandweiler	94 82	42 50	23 67	772 94	»	»	»	2 94	»	936	
Schuttrange	93 68	34 70	»	1.143 78	4 75	1 81	»	2 85	»	1.281	
Steinsel	106 28	48 50	219 83	1.385 48	4 75	1 80	»	3 78	»	1.770	
Strassen	112 50	47 50	»	3.091 17	4 75	»	»	4 23	»	3.260	
Walferdange.....	97 85	32 20	138 65	»	4 75	1 80	»	3 16	»	278	
Weiler-la-Tour ..	85 58	29 70	25 37	78 84	»	»	»	2 26	»	221	
Totaux	2.320 07	1.060 00	2.039 21	35.974 26	42 75	16 25	»	114 25	1.257 83	42.824	
Canton de Mersch.											
Berg	83 45	21 30	27 05	301 67	4 75	»	»	2 10	»	440	
Bissen	104 72	44 10	33 82	1.125 17½	4 75	1 80	»	3 66	»	1 318	
Boevange	97 11	29 70	28 75	248 30	»	1 80	»	3 11	»	408	
Fischbach	79 97	29 70	42 27	45 33	4 75	1 80	»	1 85	»	205	
Heffingen	88 32	29 70	62 56	203 03	»	3 61	»	2 46	»	389	
Larochette	109 06	41 60	93 00	1.103 45	4 75	1 80	»	3 98	»	1.357	
Lintgen	99 41	34 70	33 82	1.570 61	»	1 81	»	3 27	»	1.743	
Lorentzweiler ...	107 71	42 60	106 53	1.191 51	»	1 80	»	3 88	89 16	1.543	
Mersch	179 34	78 80	120 05	3.818 45	»	»	»	9 14	»	4.205	
Nommern	91 23	28 80	18 60	188 40	»	»	»	2 67	»	329	
Tuntingen	89 75	34 70	18 60	74 29	»	»	»	2 57	»	219	
Totaux	1.130 07	415 70	585 05	9.870 21½	19 00	14 42	»	38 69	89 16	12.162	
Cant. de Clervaux.											
Asselborn	122 23	40 70	99 76	949 85	»	1 80	»	4 95	4.423 68	5.642	
Troisvierges	174 11	71 90	123 43	651 67	»	»	»	8 75	»	1.029	
Boevange	118 43	48 50	84 55	646 57	»	»	»	4 67	»	902	

1143

12	13	14	15	16	17	18
3.250 27	500	200 94	»	3.951 21	2.299 55	»
42.064 26½	42.200	8.181 14	36 81	92.482 21½	23.738 44½	16.576 66
410 70	2.000	137 84	»	2.548 54	544 02	»
»	1.000	111 60	»	1.111 60	»	1.485 06
3.759 62	3.000	1.086 79	»	7.846 41	888.51	»
4.783 32	2.500	183 33	»	7.466 65	4.884 18	»
1.476 52	2.000	278 02	»	3.754 54	550 77	»
12 865 06½	6.000	1.861 35	»	20.726 41½	8.282 16½	»
2.761 08	1.000	183 52	»	3.944 60	2.385 47	»
1.505 26	1.800	230 66	»	3.535 92	»	190 83
1.159 04	1.000	126 84	»	2.285 88	1.349 01	»
2.040 76	1.500	92 72	»	3.633 48	2.351 91	»
3.284 35	500	142 91	2 71	3.929 97	2.159 55	»
482 46	1.800	156 17	»	2.438 63	»	821 52
1.417 19	200	100 69	2 85	1.720 73	1.442 32	»
984 10	200	72 25	»	1.256 35	1.034 60	»
36.929 46½	24.500	4.764 69	5 56	66.199 71½	25.872 50½	2.497 41
1.555 41	200	94 90	»	1.850 31	1.409 99	»
2.402 71	300	176 69	»	2.879 40	1.561 37½	»
1.339 77	800	147 84	1 90	2.289 51	1.880 74	»
1.380 38	300	67 25	4 75	1.752 38	1.546 71	»
826 33	300	106 06	»	1.232 39	842 71	»
1.224 41	1.200	160 94	»	2.585 35	1.227 71	»
2.937 64½	1.000	121 46	»	4.059 10½	2.315 48½	»
»	1.600	151 14	5 70	1.756 84	213 65	»
389 28	3.800	417 06	12 35	4.618 69	412 91	»
622 93	500	94 08	»	1.217 01	887 31	»
1.788 35	200	95 86	»	2.084 21	1.864 30	»
14.467 21½	10.200	1.633 28	24 70	26.325 19½	14.162 89	»
»	2.000	213 70	»	2.213 70	»	3.429 27
1.533 53	1.000	304 06	»	2.837 59	1.807 73	»
1.738 38	500	222 72	»	2.461 10	1.558 38	»

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Clervaux	126 08	66 20	72 71	847 31	»	1 81	259 84	5 23	»	»	1.379
Consthum	77 85	23 80	20 29	419 75	»	»	»	1 69	»	»	543
Hachiville	84 31	26 30	57 49	»	4 75	1 81	»	2 17	»	»	176
Heinerscheid ...	117 57	44 10	65 94	160 06	»	»	»	4 61	»	»	392
Hosingen	138 60	58 50	94 69	1.384 28	»	»	»	6 15	»	»	1.682
Munshausen	99 20	29 70	35 51	157 68	»	»	»	3 26	»	»	325
Weiswampach ...	121 86	45 10	89 62	372 50	»	»	»	4 91	»	»	633
Totaux	1.180 24	454 80	743 99	5.589 67	4 75	5 42	259 84	46 39	4.423 68	»	12.708
Canton de Diekirch											
Bastendorf	97 97	33 20	33 82	3.801 38	»	»	»	3 17	2.513 79	»	6.483
Bettendorf	135 03	64 40	91 31	1.150 42	4 75	1 81	»	5 89	»	»	1.453
Bourscheid	124 36	51 90	54 11	1.142 06	»	1 80	»	5 10	»	»	1.379
Diekirch	203 77	101 00	116 67	2.406 09	»	3 62	569 87	10 93	105 59	»	3.517
Ermsdorf	87 82	35 60	27 05	191 80	4 75	»	»	2 42	»	»	349
Erpeldange	82 03	23 80	21 98	412 77	»	»	»	2 00	»	»	542
Ettelbruck	205 45	101 70	116 67	3.631 42	»	1 80	»	11 05	»	»	4.068
Foulen	95 36	34 70	42 27	334 83	»	1 81	»	2 98	»	»	511
Hoscheid	81 73	29 70	37 20	84 59	»	1 80	»	1 98	»	»	237
Medernach	94 33	36 60	32 13	877 39	»	»	»	2 90	441 46	»	1.484
Merzig	90 77	32 20	47 34	148 16	4 75	»	»	2 64	»	»	325
Reisdorf	81 61	27 20	20 29	»	»	»	»	1 97	»	»	131
Schieren	89 51	29 70	25 37	»	»	»	»	2 54	»	»	147
Totaux	1.469 74	601 70	666 21	14.180 91	14 25	12 64	569 87	55 57	3.060 84	»	20.631
Cant. de Redange.											
Arsdorf	82 59	23 80	21 98	568 45	»	»	»	2 04	»	»	698
Beckerich	134 39	50 10	43 96	733 60	»	1 80	»	5 84	»	»	969
Bettborn	97 97	35 70	28 75	293 70	»	1 81	»	3 17	»	»	461
Bigonville	82 27	23 80	28 75	214 04	»	1 81	»	2 02	»	»	352
Ell	91 31	29 70	49 04	229 74	»	»	»	2 68	»	»	402
Folschette	111 19	44 10	54 11	764 38	»	1 80	»	4 14	262 72½	»	1.242
Grosbous	83 37	23 80	16 91	178 63	»	»	»	2 10	»	»	304
Perlé	126 24	50 10	65 94	103 77	»	»	»	5 24	»	»	351
Redange	136 14	47 60	96 38	350 69	»	1 80	299 16	5 97	»	»	937
Saël	78 91	27 20	35 51	513 63	»	»	»	1 77	»	»	657
Useldange	102 11	41 60	38 89	440 48	»	1 81	»	3 47	»	»	628
Vichten	85 28	29 70	27 05	157 68	»	»	»	2 24	»	»	301
Wahl	97 39	34 70	62 56	1.108 89	»	1 81	»	3 11	»	»	1.308
Totaux	1.309 16	461 90	569 83	5.657 68	»	12 64	299 16	43 79	262 72½	»	8.616

12	13	14	15	16	17	18
2.656 55	800	274 78	»	3.731 33	2.352 15	»
520 21	500	64 28	»	1.084 49	541 11	»
1.080 65	200	80 29	»	1.360 94	1.184 11	»
3.815 86	200	158 71	»	4.174 57	3.782 29	»
5.493 37	1.000	238 47	»	6.731 84	5.049 62	»
2.971 70	200	170 12	»	3.341 82	3.016 47	»
1.323 93	800	155 99	»	2.279 92	1.645 93	»
21.134 18	7.200	1.883 12	»	30.217 30	20.937 79	3.429 27
»	1.500	144 85	»	1.644 85	»	1.838 48
1.198 34	500	246 51	»	1.944 85	491 24	»
1.816 67	800	235 15	»	2.851 82	1.472 49	»
»	2.500	562 93	»	3.062 93	»	454 61
1.031 51	750	96 47	»	1.877 98	1.528 54	»
458 47	1.200	82 30	»	1.740 77	1.198 19	»
3.278 39	2.500	583 34	»	6.361 73	2.293 64	»
1.129 83	500	113 73	»	1.743 56	1.231 61	»
1.714 08	»	86 37	»	1.800 45	1.563 45	»
»	2.200	115 53	»	2.315 53	830 72	»
1.583 69	»	93 63	»	1.677 32	1.351 46	»
1.363 26	»	62 80	»	1.426 06	1.294 99	»
1.465 86	800	97 82	»	2.363 68	2.216 56	»
15.040 10	13.250	2.521 43	»	30.811 53	15.472 89	5.293 09
108 12	800	69 86	0 95	978 93	280 07	»
1.429 00	600	216 16	3 80	2 248 96	1.279 27	»
2.086 22	800	157 79	»	3.044 01	2.582 91	»
1.635 94	»	60 90	1 90	1.698 74	1.346 05	»
1.219 95	400	91 32	»	1.711 27	1.308 80	»
»	1.200	180 30	»	1.380 30	137 85½	»
809 45	500	82 53	»	1.391 98	1.087 17	»
2.142 68	500	228 15	»	2.870 83	2.519 54	»
3.521 22	500	278 55	»	4.299 77	3.362 03	»
835 62	800	67 30	»	1.702 92	1.045 90	»
477 83	600	117 37	»	1.195 20	566 84	»
1.632 20	500	80 53	»	2.212 73	1.910 78	»
2.211 21	800	117 75	»	3.128 96	1.820 50	»
18.109 44	8.000	1.748 51	6 65	27.864 60	19.247 71½	»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Canton de Wiltz.										
Alscheid	77 56	27 20	20 29	345 41	»	»	»	1 67	73 77	545 8
Boulaide	102 35	33 20	60 87	393 45	»	»	»	3 49	»	593 3
Esch-sur-Sûre ...	75 10	27 20	25 36	384 18	»	1 80	»	1 49	»	515 1
Eschweiler	79 51	26 30	49 04	387 04	»	»	»	2 15	»	544 0
Goesdorf	99 73	32 20	32 13	811 25	»	»	»	3 30	»	978 6
Harlange	100 02	34 70	40 58	479 37	»	»	»	3 32	»	657 9
Heiderscheid ...	122 89	44 10	65 94	1.391 29	»	1 81	»	5 00	589 94	2.220 9
Mecher	95 60	35 70	558 64	»	»	»	»	2 99	»	726 7
Neunhausen	71 96	20 30	13 53	»	»	»	»	1 26	»	107 0
Oberwampach ...	103 21	39 10	40 58	683 55	4 75	»	»	3 55	»	874 7
Wiltz	195 18	100 00	133 58	5.517 29	4 75	1 80	»	10 30	»	5.962 9
Wilwerwiltz	88 81	33 20	35 51	1.126 97	»	»	»	2 50	»	1.286 9
Winseler	98 33	39 10	40 58	611 66	4 75	1 80	»	3 19	»	799 4
Totaux	1.310 25	492 30	591 81	12.690 10	14 25	7 21	»	44 21	663 71	15.813 8
Cant. de Vianden.										
Fouhren	81 40	23 80	20 29	127 03	»	1 80	»	1 95	»	256 21
Putscheid	100 06	34 70	40 58	1.267 38	»	»	»	3 32	»	1.446 04
Vianden	105 14	46 00	35 51	839 00	4 75	1 81	199 61	3 70	556 80	1.792 32
Totaux	286 60	104 50	96 38	2.233 41	4 75	3 61	199 61	8 97	556 80	3.494 63
Cant. d'Echternach										
Beaufort	188 88	47 60	59 18	1.501 55	4 75	»	»	4 70	»	1.736 66
Bech	102 19	38 20	45 65	197 84	»	»	»	3 48	»	387 36
Berdorf	94 17	29 70	38 89	390 50	4 75	1 80	»	2 89	»	562 70
Consdorf	116 18	50 00	33 82	666 80	»	3 61	»	4 50	»	874 91
Echternach	196 17	91 70	106 53	3.743 61	4 75	1 81	»	10 37	»	4.154 94
Mompach	101 13	40 70	59 18	»	4 75	1 80	»	3 40	»	210 96
Rosport	137 37	52 50	91 31	518 59	4 75	1 81	»	6 06	»	812 39
Waldbillig	105 44	35 70	43 96	1.047 27	»	»	»	3 72	»	1.236 09
Totaux	971 53	386 10	478 52	8.066 16	23 75	10 83	»	39 12	»	9.976 01
C. de Grevenmacher										
Betzdorf	110 73	44 10	89 62	673 78	4 75	»	»	4 10	»	927 08
Biver	109 02	39 10	47 33	»	4 75	1 81	»	3 98	»	205 99
Flaxweiler	131 03	47 50	125 13	1.696 66	4 75	»	»	5 59	»	2.010 66
Grevenmacher ..	164 41	83 10	94 69	904 69	4 75	1 81	517 72	8 04	»	1.779 21
Junglinster	133 44	56 90	69 33	715 43	»	1 80	»	5 77	»	982 67

12	13	14	15	16	17	18
»	500	65 67	»	565 67	19 77	»
867 84	300	160 08	»	1.327 92	734 56	»
1.044 74	400	59 54	»	1.504 28	989 15	»
923 53	400	88 99	»	1.412 52	868 48	»
1.021 65	1.000	123 37	»	2.145 02	1.166 41	»
3.077 79	1.000	111 72	17 10	4.206 61	3.548 62	»
»	1.600	190 97	»	1.790 97	»	430 00
257.62	600	133 59	»	991 21	264 46	»
869 27	200	45 36	»	1.114 63	1.007 58	»
1.208 99	400	131 82	»	1.740 81	866 07	»
2.357 61	3.000	581 35	3 80	5.942 76	»	20 14
169 09	600	109 65	»	878 74	»	408 25
164 32	1.200	111 82	»	1.476 14	676 73	»
11.962 45	11.200	1.913 93	20 90	25.097 28	10.141 83	858 39
240 55	800	72 60	»	1.113 15	856 88	»
503 39½	600	128 48	»	1.231 87½	»	214 16½
»	1.000	117 53	2 85	1.120 38	»	671 94
743 94½	2.400	318 61	2 85	3.465 40½	856 88	886 10½
958 65	2.000	169 33	1 43	3.129 41	1.392 75	»
1.667 80	400	135 83	»	2.203 63	1.816 27	»
1.747 08	500	102 62	8 31	2.358 01	1.795 31	»
4.859 73	1.000	201 99	»	6.061 72	5.186 81	»
1.262 02	3.000	373 53	»	4.635 55	480 61	»
1.075 68	»	136 19	1 43	1.213 30	1.002 34	»
185 03	1.500	280 61	»	1.965 64	1.153 25½	»
1.317 98	800	142 02	»	2 260 00	1.023 91	»
13.073 97	9.200	1.542 12	11 17	23.827 26	13.851 25½	»
1.753 20	1.000	170 86	»	2.924 06	1.996 98	»
2.553 15	200	187 21	»	2.940 36	2.734 37	»
2.052 29	1.000	263 91	»	3.316 20	1.305 54	»
2.623 79	1.500	333 82	»	4.457 61	2.678.40	»
1.327 20	500	239 23	»	2.066 43	1.083 76	»

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Manternach	112 70	46 00	72 71	144 99	4 75	1 81	»	4 25	»	387 2	
Mertert	163 23	78 20	118 36	306 64	4 75	»	»	7 95	»	679 1	
Rodenbourg	91 92	29 70	71 02	353 56	4 75	»	»	2 72	»	553 6	
Wormeldange	157 30	69 80	104 84	829 05	4 75	»	»	7 53	»	1.173 3	
Totaux	1.173 78	494 40	793 03	5.624 80	38 00	7 23	517 72	49 93	»	8.698 8	
Canton de Remich.											
Bous	103 33	36 60	55 80	1.062 78	»	»	»	3 56	»	1.262 0	
Burmerange	80 00	21 30	32 13	104 15	»	»	»	1 85	»	239 4	
Dalheim	115 23	44 10	»	2.290 83	»	»	»	4 43	276 02	2.730 6	
Lenningen	103 36	39 10	55 80	1.340 75	4 75	»	»	3 56	»	1.547 3	
Mondorf-les-Bains	116 57	40 10	»	218 89	»	1 81	»	4 53	»	381 9	
Remerschen	107 78	38 20	67 64	157 68	4 75	»	»	3 89	»	379 9	
Remich	134 50	56 90	55 79	1.295 77	4 75	1 80	»	5 85	»	1.555 3	
Stadtbredimus ..	96 57	29 70	30 44	»	4 75	»	»	3 07	»	164 5	
Waldbredimus ..	81 59	29 70	»	68 79	4 75	1 81	»	1 97	»	188 6	
Wellenstein	111 67	41 60	81 16	353 29	4 75	»	»	4 18	»	596 6	
Totaux	1.050 60	377 30	378 76	6.892 93	28 50	5 42	»	36 89	276 02	9.046 4	
R É C A P I .											
Ville de Luxembg.	329 93	492 10	361 85	18.751 79	4 75	»	1511 78	57 58	»	21.509 7	
Canton de Capellen	1.282 44	478 40	532 63	17.302 24	28 50	10 81	358 42	49 86	1.213 30	21.256 6	
» Esch-s.-Alz.	3.486 43	1.927 90	3.716 58	65.415 59	42 75	14 46	1316 00	199 45	9.201 27	85.320 4	
» Luxembourg	2.320 07	1.060 00	2.039 21	35.974 26	42 75	16 25	»	114 25	1.257 83	42.824 6	
» Mersch ..	1.130 07	415 70	585 05	9.870 21	19 00	14 42	»	38 69	89 16	12.162 3	
» Clervaux ..	1.180 24	454 80	743 99	5.589 67	4 75	5 42	259 84	46 39	4.423 68	12.708 7	
» Diekirch ..	1.469 74	601 70	666 21	14.180 91	14 25	12 64	569 87	55 57	3.060 84	20.631 7	
» Redange ..	1.309 16	461 90	569 83	5.657 68	»	12 64	299 16	43 79	262 72	8.616 8	
» Wiltz	1.310 25	492 30	591 81	12.690 10	14 25	7 21	»	44 21	663 71	15.813 8	
» Vianden ..	286 60	104 50	96 38	2.233 41	4 75	3 61	199 61	8 97	556 80	3.494 6	
» Echternach.	971 53	386 10	478 52	8.066 16	23 75	10 83	»	39 12	»	9.976 6	
» Grevenmach	1.173 78	494 40	793 03	5.624 80	38 00	7 23	517 72	49 93	»	8.698 8	
» Remich ..	1.050 60	377 30	378 76	6.892 93	28 50	5 42	»	36 89	276 02	9.046 4	
Totaux	17300 84	7.747 10	11553 85	208249 75	26600	12094	5032 40	784 70	21005 33	272060 9	

1149

12	13	14	15	16	17	18
1.217 86	500	162 64	»	1.880 50	1.493 29	»
3.036 13	500	306 34	»	3.842 47	3.163 34	»
1.303 97	200	95 41	»	1.599 38	1.045 71	»
3.582 31	800	295 85	»	4.678 16	3.504 89	»
19.449 90	6.200	2.055 27	»	27.705 17	19.006 28	»
1.101 66	1.000	117 49	6 65	2 225 80	963 73	»
1.144 17	»	65 60	0 95	1.210 72	971 29	»
»	1.600	157 87	»	1.757 87	»	972 74
2.328 45	1.200	117 08	»	3.645 53	2.098 21	»
3.230 20	»	137 31	»	3.367 51	2.985 61	»
1.258 26	500	151 92	»	1.910 18	1.530 24	»
4.163 99	1.000	257 04	1 90	5.422 93	3.867 57	»
762 38	200	95 18	»	1.057 56	893 03	»
1.792 37	»	62 58	»	1.854 95	1.666 34	»
6.209 76	»	155 20	30 40	6.395 36	5.798 71	»
21.991 24	5.500	1.317 27	39 90	28.848 41	20.774 73	972 74

T U L A T I O N.

17.700 50	12.000	3.440 35	»	33.140 85	11.631 07	»
26.850 57	11.500	1.779 49	1 90	40.131 96	21.019 93½	2.144 58
42.064 26½	42.200	8.181 14	36 81	92.482 21½	23.738 44½	16.576 66
36.929 46½	24.500	4.764 69	5 56	66.199 71½	25.872 50½	2.497 41
14.467 21½	10.200	1.633 28	24 70	26.325 19½	14.162 89	»
21.134 18	7.200	1.883 12	»	30.217 30	20.937 79	3.429 27
15.040 10	13.250	2.521 43	»	30.811 53	15.472 89	5.293 09
18.109 44	8.000	1.748 51	6 65	27.864 60	19.247 71½	»
11.962 45	11.200	1.913 93	20 90	25.097 28	10.141 83	858 39
743 94½	2.400	318 61	2 85	3.465 40½	856 88	886 10½
13.073 97	9.200	1.542 12	11 17	23.827 26	13.851 25	»
19.449 90	6.200	2.055 27	»	27.705 17	19.006 28	»
21.991 24	5.500	1.317 27	39 90	28.848 41	20.774 73	972 74
259.517 24	163.350	33.099 21	150 44	456.116 89	216.714 21	32.658 24½

Ainsi fait et arrêté en exécution des art. 1^{er} et 6 de l'ordonnance de la députation des Etats du 5 novembre 1825, pour être porté à la connaissance des administrations communales.

Luxembourg le 24 octobre 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
IBRAUN.

81b

Bekanntmachung. — Vereinbarung leichterer Vorschriften für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Eisenbahnen Deutschlands und Luxemburg rüchfichtlich der nach dem internationalen Abkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 von der Beförderung ausgeschlossenen oder bedingungsweise zugelassenen Gegenstände.

Das Deutsche Reich und Luxemburg haben auf Grund des § 1 Abs. 3 der Ausführungsbestimmungen zum Internationalen Abkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr für den wechselseitigen Verkehr ihrer Eisenbahnen nachstehendes vereinbart:

Zu § 1 der Ausführungsbestimmungen zum internationalen Abkommen.

Beförderung von Leichen.

I. — Auflieferung.

Leichen sind zur Beförderung mit den dem Personenverkehre dienenden Zügen anzunehmen; die Benutzung von Schnellzügen kann versagt werden.

Leichen sendungen müssen auf der Anfangsstation des Zuges mindestens 6 Stunden, auf anderen Stationen mindestens 12 Stunden, vor der Abfahrtszeit angemeldet werden.

Jede Leiche muß in einem widerstandsfähigen Metallbehälter luftdicht verschlossen und dieser in einen hölzernen Behälter so fest eingesetzt sein, daß er sich darin nicht verschieben kann.

Bei der Aufgabe ist der Eisenbahn ein Leichenpaß nach anliegendem Muster zu übergeben, der bei Austieferung der Leiche dem Empfänger ausgefolgt wird. Die zur Ausstellung von Leichenpässen befugten Behörden werden besonders bekanntgemacht. Der Leichenpaß gilt für den ganzen Beförderungsweg.

Leichen sind auf einen Beförderungsschein abzufertigen, der von der Eisenbahn auszustellen und dem Absender auszuhandigen ist.

Das Verladen hat der Absender zu besorgen.

Die Fracht ist bei der Aufgabe zu entrichten. Wer Leichen unter unrichtiger Bezeichnung aufliefert, hat den Frachtunterschied von der Aufgabe bis zur Bestimmungsstation nachzuzahlen und das Vierfache der Gesamtfracht als Frachtzuschlag zu entrichten.

II. — Beförderung.

Leichen sind in bedeckten Wagen zu befördern. Die Beiladung von Gütern, die nicht zur Leiche gehören, ist verboten. Mehrere Leichen, die gleichzeitig von derselben Versandstation nach derselben Bestimmungsstation aufgegeben werden, können zusammen in einem Wagen verladen werden. Leichen, die in rings umschlossenen Leichenfuhrwerken aufgeliert werden, dürfen in offenen Wagen befördert werden.

Jeder Sendung ist ein Begleiter beizugeben, der eine Fahrkarte zu lösen und denselben Zug zu benutzen hat. Begleitung ist nicht erforderlich, wenn der Bestimmungsort eine Eisenbahnstation ist und der Absender bei der Aufgabestation die schriftliche oder telegraphische Erklärung des Empfängers hinterlegt, daß er die Sendung sofort nach Empfang der Nachricht von ihrem Eintreffen abholen lassen werde. Bei Sendungen an Beerdigungs- und an Leichenverbrennungsanstalten ist diese Erklärung nicht erforderlich.

Leichen dürfen unterwegs nicht ohne Not umgeladen werden. Sie sind möglichst schnell und ohne Unterbrechung zu befördern. Läßt sich auf einer Station ein längerer Aufenthalt nicht vermeiden,

so ist der Wagen mit der Leiche tunlichst auf ein abseits liegendes Gleis zu stellen. Wird die Beförderung einer unbegleiteten Leiche mit den in Aussicht genommenen Zügen unmöglich, so hat die Station, wo das Hindernis eintritt, dem Empfänger kostenfrei telegraphisch mitzuteilen, mit welchem Zuge die Beförderung erfolgt.

III. — Auslieferung.

Die Ankunft einer unbegleiteten Leiche am Bestimmungsort ist dem Empfänger auf seine Kosten ohne Verzug durch Telegramm, Fernsprecher oder besonderen Boten mitzuteilen.

Die Auslieferung von Leichen kann auf der Bestimmungsstation verlangt werden, sobald nach Ankunft des Zuges, zu dem sie aufgegeben waren, die zur Bereitstellung und etwa zur polizeilichen Abfertigung erforderliche Zeit abgelaufen ist (Vgl. jedoch II, Abs. 3).

Über die Empfangnahme der Leiche hat der Empfänger eine Bescheinigung auszustellen.

Der Empfänger hat innerhalb 6 Stunden nach Ankunft des Zuges auf der Bestimmungsstation die Sendung auszuladen und abzuholen. Geschieht dies nicht, so kann die Leiche der Ortspolizeibehörde überwiesen werden. Kommt die Leiche nach 6 Uhr abends an, so wird die Frist vom nächsten Morgen 8 Uhr ab gerechnet. Bei Überschreitung der Abholungsfrist ist die Eisenbahn berechtigt, das tarifmäßige Wagenstandgeld zu erheben.

IV. — Ausnahmebestimmungen.

Für die Beförderung von Leichen nach dem Bestattungsorte des Aufgabortes kann die Eisenbahn mit Genehmigung der Landesaufsichtsbehörde abweichende Bestimmungen erlassen.

Bei Leichen, die von Polizeibehörden, Strafanstalten, Krankenhäusern oder dergleichen an öffentliche, höhere Lehranstalten gesandt oder von diesen weiter versandt werden, ist Begleitung nicht erforderlich. Sie dürfen in dichtverschlossenen Kisten aufgeliefert und in offenen Wagen mit Güterzügen befördert werden. Güter von fester Beschaffenheit (Holz, Metall oder dergleichen) oder in fester Verpackung (Kisten, Fässern oder dergleichen) dürfen beigeladen werden; es ist aber Fürsorge zu treffen, daß die Leichenkisten nicht beschädigt werden. Von der Beiladung sind ausgeschlossen: Nahrungs- und Genussmittel, sowie deren Rohstoffe, ferner die in der Anlage C zur deutschen Eisenbahnverkehrsordnung und zur Verkehrsordnung für die Wilhelm-Luxemburg-Bahnen aufgeführten Gegenstände. Von der Beibringung eines Leichenpasses kann mit Genehmigung der Landesaufsichtsbehörde abgesehen werden. Solche Leichen sind auf Frachtbrief abzufertigen.

Zu Anlage 1 der Ausführungsbestimmungen zum internationalen Übereinkommen.

Die in der Anlage C zur deutschen Eisenbahnverkehrsordnung und zur Verkehrsordnung für die Wilhelm-Luxemburg-Bahnen getroffenen Vorschriften über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände gelten auch im wechselseitigen Verkehr zwischen Deutschland und Luxemburg. Ausgeschlossen von der Beförderung sind aber Kriegsmaterial und solche Gegenstände, die als Kriegsmunition gelten können, sofern sie für militärische Zwecke bestimmt sind. Änderungen der Anlage C oder der Ausführungsbestimmungen hierzu finden auf den Wechselverkehr Anwendung, sobald ihnen die Großherzoglich-Luxemburgische Regierung zugestimmt hat.

Diese Vereinbarung tritt an Stelle der am 1. Juni 1893 eingeführten Vereinbarungen am 1. Januar 1913 in Kraft.

Luxemburg, den 29. Oktober 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
v. d e W a h a.

1152

Leichenpaß.

Die nach Vorschrift eingefargte Leiche d... am ...ten
 19... in (Ort) an (Todesursache) verstorbenen jährigen
 (Stand, Vor- und Zuname des Verstorbenen — bei Kindern Stand der Eltern)
 soll mit der Eisenbahn
 von über nach
 zur Bestattung befördert werden. Nachdem diese Überführung der Leiche genehmigt worden ist, werden
 sämtliche Behörden, deren Bezirke durch den Transport berührt werden, ersucht, ihn ungehindert und
 ohne Aufenthalt weitergehen zu lassen.
, den ...ten 19...

(Siegel).

(Unterschrift).

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation Toutsch
 est vacante à partir du 1^{er} octobre courant.
 Les prétendants à la jouissance de cette
 bourse sont invités à me faire parvenir leurs
 demandes, accompagnées des pièces justifica-
 tives de leurs droits, pour le 1^{er} décembre
 prochain au plus tard.

Luxembourg, le 29 octobre 1912.

Le Directeur général de finances,
 M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Studienbörse der Stiftung Toutsch ist
 seit dem 1. Oktober l. J. fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind
 gebeten, mir ihre desfallsigen Gesuche nebst
 Belegstücken für spätestens den 1. Dezember
 l. zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 29. Oktober 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,
 M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die in der Bekanntmachung vom 22. April 1912 (Memorial Seite 351) unter Ziffer 2 bis 6
 veröffentlichten Bestimmungen für die Nacherhebung und Erstattung von Zöllen usw. auf Grund
 der im Buchprüfungsverfahren getroffenen Feststellungen gelten auch für die durch die Zoll-
 verwaltung für Rechnung Luxemburgs zu erhebenden Abgaben.

Luxembourg, den 26. Oktober 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,
 M. M o n g e n a s t.

Caisse d'épargne. — A la date des 14 et 15 octobre 1912, le livrets Nos 114227, 136834, 148937 et 148938
 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir
 de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxillaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire
 valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront
 déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 18 octobre 1912.